

ПРЕДМЕТ

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИТА>РУС 2-ой ЯЗЫК I КУРС

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

КАДЖОЯН ОФЕЛИЯ

ЦЕЛИ

Первой и неотъемлемой задачей будет способность читать кириллицу и использовать ее на письме. Курс направлен на приобретение основных навыков перевода текстов элементарного уровня с итальянского языка на русский. При помощи упражнений с возрастающей сложностью будут введены фундаментальные грамматические понятия. По достижении удовлетворительного уровня понимания письменных текстов будет выполнен переход к выполнению перевода коротких текстов, направленных на закрепление грамматики. Через перевод этих маленьких текстов постепенно возрастет способность понимания русского языка и знание его грамматических правил. Работа с текстами из различных источников позволит испытать себя в применении повседневного языка с его устойчивыми выражениями и особенностями. Выполненные в классе или дома переводы будут обсуждаться и анализироваться, что даст возможность постоянно улучшать и совершенствовать выполненную работу. В данном курсе будет также рассмотрен вопрос пунктуации, имеющий отношение ко всем изучаемым темам. Помимо этого, на протяжении всего курса будут даваться знания о культуре, обычаях и традициях русского народа. Особое внимание будет уделено использованию идиом и устойчивых выражений.

СОДЕРЖАНИЕ

Предлагаемые тексты предусматривают:

- перевод отдельных фраз;
- диалоги и тексты, относящиеся к основным потребностям повседневной жизни;
- короткие биографии.

СПОСОБЫ ОЦЕНИВАНИЯ

Экзамен

Текущее оценивание

БИБЛИОГРАФИЯ

Автор	E. CADORIN, I. KUKUSHKINA
Название	<i>CORRISPONDENZA COMMERCIALE RUSSA</i>
Издательство	ULRICO HOEPLI
Год выпуска	2010

Автор	B. OSIMO
Название	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Издательство	ULRICO HOEPLI
Год выпуска	2004

Автор	И. С. АЛЕКСЕЕВ
Название	<i>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА</i>
Издательство	СОЮЗ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
Год выпуска	2005

Автор	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Название	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Издательство	BULZONI
Год выпуска	2001

Автор	М.Н.ЕСАКОВА, Ю.Н.КОЛЬЦОВА
Название	<i>ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА</i>
Издательство	РУССКИЙ ЯЗЫК
Год выпуска	2015

Автор	Л.Н.ШИБКО
Название	<i>ОБЩИЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО</i>
Издательство	ЗЛАТОУСТ
Год выпуска	2015

Автор	
Название	<i>БУКЛЕТЫ И ОТРЫВКИ ИЗ ГАЗЕТ</i>
Издательство	
Год выпуска	2016-2017

Автор	V. KOVALEV
Название	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Издательство	ZANICHELLI
Год выпуска	2010

Автор	С.И.ОЖЕГОВ
Название	<i>ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ</i>
Издательство	
Год выпуска	2012

Автор	О.А.МИХАЙЛОВА, Т.А.ГРИДИНА
Название	<i>СЛОВАРЬ СИНОНИМОВ И АНТОНИМОВ</i>
Издательство	AST
Год выпуска	2014